

みんなの活動だより

発行: MISHOP 広報部会

2018.4

57

みんなで楽しんだ国際交流スキーツアー

「国際交流スキーツアー 2018」が2月24日～25日に長野県川上村のシャトーレーゼスキーリゾートハケ岳で行われました。中国、台湾、韓国、ウクライナ出身の外国籍市民19人と日本人ボランティア16人が参加し、スキーのほか玉入れやふくわらなどのゲーム、懇親会を楽しみました。

The MISHOP International Exchange Ski Tour 2018

“The MISHOP International Exchange Ski Tour 2018” was held in Kawakami village in Nagano Prefecture from February 24th to 25th. Nineteen international citizens from the Ukraine, China, Taiwan, and Korea along with 16 Japanese volunteers participated and enjoyed skiing and games.

【外国籍市民の感想】 Some impressions from the foreign participants

It was my first time to ski and I'm not good at this, but MISHOP staff always take care of me—you're all really kind. And the party was great, even though I can't understand 日本語 very well, I still enjoyed it. Thanks to all of the staff for bringing us so much happiness.

(スキーをするのは初めてで、うまくできなかったが、MISHOPのスタッフがいつも世話をしてくれた。とても親切でした。パーティーも素晴らしかった。日本語がよくわからなくても楽しかったです。スタッフの皆さんへ、幸せな時間をありがとう)



【日本人ボランティアの感想】

外国籍の方々、日本人スタッフ同士、また川上村関係者の方々（とりわけ川上村の外国語教師とその友達）との交流が極めて友好的に図られたことが、何よりツアーの目的にかなっていた。ゲームスタッフに敬意を表します。スキーのサポートは大変ではあったが、自分自身も2回目にして上達したことに驚いている。

The fact that fellowship with internationals, Japanese staff, and the people of Kawakami village officials (especially foreign language teachers and their friends in Kawakami Village) fulfilled the most important purpose of the tour. The entertainment leaders really get my respect! Though it's hard to teach skiing, I felt that I made progress on this second trip of mine.



一斉に花が咲き始め、春の到来を告げています。4月から新しい年度が始まります。春は別れと出会いの季節。MISHOPで新しい出会いがたくさん生まれることを願っています。

Flowers are all beginning to bloom, and we are announcing the arrival of spring. A new fiscal year begins in April. Spring is a season of encounters and partings. I hope MISHOP will bring about lots of new encounters.

共通語も多言語も「グローバル」 異質な文化を排除しない大切さ



第79回国際理解講座「境界を越えてゆく言葉『グローバル化』
のなかの文化・言語」が3月10日、東京外国語大学大学院（総合
国際学研究院教授・総合文化研究所所長）の山口裕之さんを
講師に招き、MISHOPで開かれました。

山口さんは、特に1989年のソ連崩壊や、95年のウィンドウズ95
の発売から始まった民族や情報の地球規模での移動の潮流、
いわゆる「グローバル化」が、同質化・統一化という形で英語を始めとする欧米の価値観の浸透を加速させる一方、異なるもの同士が互いに受け入れる「多言語・多文化」の大切さも浮き彫りにしていると指摘しました。

そして、こうしたグローバル化した世界では、「翻訳」が決定的に重要と指摘。基本的に、政治・経済・文化的な力関係の強い言語から弱い言語に、翻訳という作業がなされてきたと説明しました。

例えば、英語の書籍の日本語訳は読みにくく、注釈が多いことが、文化の力関係を象徴していると説明しました。それでは、こうした力関係のもとで進む言語のグローバル化に、私達はどのように対応すれば良いのでしょうか。

山口さんは、多民族が暮らすドイツ・ベルリンの路上で行われた、世界の民族衣装をまとった人々が踊るカーニバルの映像を紹介したうえで、「私にも答えはわかりません。共通語（リング・フランカ）としての英語も、自分の国の言語や文化を知ること、ともに大切ということでは」と締めくくりました。

A Common Language and a Multilingual Culture Are Both Important.

On March 10, the 79th Lecture on International Understanding was held at MISHOP. The speaker was Hiroyuki Yamaguchi, professor of the Graduate School in the Tokyo University of Foreign Studies, professor of the Institute of Global Studies, and Dean of the Institute of Transcultural Studies. The title was «Language to cross borders. Culture and language in globalization». He explained how globalization of the world accelerated from the collapse of the Soviet Union in 1989 and the release of Windows 95. In this world, the values of Europe and United States were spread, especially through the medium of the English language. However, he also noted that the value of being multilingual is also becoming important. He stated that «Both are important. And to associate with other values and cultures and language will get increasingly important. I have high regard for MISHOP's activities.”

LLJ が茶道体験会開催

LLJの外国人学習者を対象にした「茶道体験会」が茶道教室「多美の会」の協力で、2月24日、みたか井心亭で催され、中国、台湾、香港、韓国、ベトナム、フィリピン出身の15人が参加しました。

茶道教室の先生がお茶をたて、作法を教えながら外国人学習者にお茶をふるまいました。続いて外国人学習者が先生の指導のもとにお茶をたて、さらに袱紗さばきの練習もしました。
参加者の一人、チリ出身のヴァレリア・ルベルト・アルバレスさんの感想文です。

LLJ hosts a session for experiencing tea ceremony

A session for “Experiencing the Tea Ceremony” targeting foreign learners of LLJ was held at Mitaka Seishin Tei on February 24, with the cooperation of the Tea Ceremony Class “Tami no Kai.” Fifteen people from China, Taiwan, Hong Kong, Vietnam and the Philippines participated. The tea ceremony teacher prepared the tea while teaching the methods to the participants. After that, the participants made tea under the guidance of the teacher. One of the participants, Ms. Valeria from Chile, wrote the following impression:



Enjoying the tea ceremony



MISHOP organized a visit to experience the tea ceremony. We were around 25 people from different countries along with Japanese who joined this. We were able to enjoy it for free with the help of MISHOP volunteers to interpret the Japanese. The place where the ceremony was performed was peaceful and beautiful, like the ceremony itself. Every detail is important and delicately done. We tasted delicious tea and sweets. Also some of us could even try to prepare the tea! It was a unique opportunity to learn more about Japan and its hospitality. Thank you again!
Best regards,

(Valeria)